

Réunion annuelle de la Société Française de Neurochirurgie et JOINT MEETING of the FRENCH and RUSSIAN SOCIETIES of NEUROSURGERY CAEN (France),
March 29 - April 1st 2006

СОВМЕСТНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ФРАНЦУЗСКОГО И РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВ НЕЙРОХИРУРГОВ КАН (Франция) 29 Марта - 1 Апреля 2006 г.

Chers collègues,

C'est avec un grand plaisir que nous vous annonçons que les Sociétés Française et Russe de Neurochirurgie organisent une réunion commune, qui se tiendra en lieu et place de la réunion de printemps de la Société Française de Neurochirurgie. Cette réunion commune aura lieu à Caen (Basse-Normandie, France), du 29 mars au 1er avril 2006, et comportera deux journées et demie de sessions scientifiques. Toutes les communications orales et affichées, ainsi que les conférences et discussions scientifiques, auront lieu en Anglais. Lors des manifestations sociales, les allocutions officielles se feront exclusivement en Russe et en Français, avec traduction.

Ce congrès sera une occasion unique d'échanges scientifiques et de contacts humains entre les sociétés savantes et institutions neurochirurgicales de nos deux pays, et nous espérons qu'il se prolongera par des collaborations durables entre elles. En effet, même si nos deux nations ont établi de longue date de nombreux contacts culturels et scientifiques, ceux-ci n'ont eu qu'une influence négligeable sur la Neurochirurgie depuis que celle-ci est devenue une spécialité chirurgicale à part entière en France. Il est temps de corriger les effets de cette longue absence d'échanges ! Le programme scientifique couvrira tous les domaines de notre activité, avec des sessions spécialement consacrées à trois domaines thématiques : neurochirurgie stéréotaxique et fonctionnelle, neuro-oncologie, et traitement endovasculaire en pathologie vasculaire cérébrale. Afin que chaque participant puisse entendre toutes les communications, nous avons fait le choix de n'organiser que des sessions plénières, dans un seul amphithéâtre. Nous espérons que le programme social sera très attractif. Caen est une vieille cité de 200 mille habitants, située au cœur de la Normandie, et au bord de la Manche. Cette région (avec Deauville, Trouville, Honfleur et le Havre) a été le berceau de l'école impressionniste en peinture, et l'on y trouve un grand nombre de sites naturels et de monuments d'une grande beauté. Le Mémorial de Caen présente une vision pénétrante de la 2ème Guerre Mondiale, et il est quotidiennement visité par des citoyens venus du monde entier. Près de Caen, le Mont Saint-Michel est unique par la splendeur de son monastère situé au sommet d'un rocher entouré par les flots marins. Promenades, musique et gastronomie devraient donc aider les congressistes à se reposer du haut niveau des sessions scientifiques !

Comptant vivre cette expérience avec la plupart d'entre vous, nous vous attendons. Les organisateurs

Уважаемые коллеги !

Для нас большая честь сообщить вам о проведении совместной конференции Французского и Российского обществ нейрохирургов. Она состоится вместо регулярного весеннего заседания Французского Общества Нейрохирургов. Эта совместная конференция будет проходить в течение двух с половиной дней, с 29 Марта по 1 Апреля 2006 г., в г. Кан (Нормандия, Франция). Официальный язык, который будет использоваться во время устных выступлений, лекций и обсуждений - английский. Во время культурной программы будет использоваться либо французский, либо русский язык. Будет обеспечен перевод. Эта конференция - уникальная возможность обменяться знаниями и опытом, установить контакты и, как мы надеемся, положить начало развитию длительного сотрудничества между

нашими обществами и нейрохирургическими учреждениями. Научная программа включает в себя основные аспекты научной деятельности. Ряд сессий посвящен проблемам трех смежных областей : стереотаксической и функциональной хирургии, нейроонкологии и эндоваскулярному лечению заболеваний сосудов головного мозга. Чтобы предоставить участникам возможность прослушать каждое сообщение, мы решили проводить пленарные заседания в одном зале. Мы надеемся, что культурная программа будет тоже очень интересной. Кан - это старинный город, расположенный в самом центре Нормандии, рядом с Ла-Маншем. Число жителей -200 тысяч человек. Этот город (наряду с Давилль, Трувилль, Онфлер, Ле Гавр), родоначальник такого направления в живописи, как импрессионизм, познакомит вас с рядом удивительных и необыкновенных по своей красоте пейзажей и памятниками старины. Нельзя остаться безучастным, посетив Мемориальный Комплекс г. Кан, посвященный Второй Мировой войне. Сюда приезжают люди со всего мира. Недалеко от г. Кан, высоко в горах, окруженный морем, стоит уникальный монастырь Mont-Saint-Michel. Живописные окрестности, музыка и французская кухня помогут участникам конференции отвлечься от научных заседаний. Мы надеемся поделиться нашим опытом с каждым из вас и ждем встречи с вами.

Организаторы

Dear Colleagues,

It is a great pleasure to announce you that the French and the Russian Neurosurgical Societies will organize a common meeting, which will be held instead of the regular spring meeting of the French Society of Neurosurgery. This joint conference will be located in Caen (Normandy, France), and will last from March 29 to April 1st, 2006, over a two and half days sessions time. All scientific communications, lectures and discussions will be read in English. For official social events, either French or Russian languages will be used, with translation. This conference will be a unique opportunity for exchanging knowledge and contact, and - as we hope - for starting future and long term collaborations, between our societies and neurosurgical institutions. Actually, even if our two countries had formerly established very strong cultural and scientific contacts, these practically were not active any more when Neurosurgery was recognized as a full surgical specialty in France. It is time to overcome this long lasting loss of contact ! The scientific programme will cover all fields of our activity, with special sessions dedicated to three subspecialty topics : stereotactic and functional surgery, neuro-oncology, and endovascular treatment of brain vascular disorders. In order to allow each attendant having the opportunity to listen to every communication, we have chosen to use only one amphitheatre, for plenary sessions exclusively. The social programme will be, we hope, very attractive. Caen is an old city of 200 thousand inhabitants, located in the heart of Normandy, near the Channel-Sea. This area (along with Deauville, Trouville, Honfleur and Le Havre) has been the birth place of the impressionist school of painting, and has a number of beautiful landscapes and monuments. The Memorial of Caen displays an impressive insight to the 2nd World War, and is visited by people from all around the world. Not far from Caen, the Mont Saint-Michel exhibits a unique monastery at the top of a rock surrounded by the sea flood. Sightseeing, music and gastronomy will therefore help the Meeting attendants to recover from the high levelled scientific sessions !

Expecting to share this experience with most of you, we are waiting for you.

The organizers